

# ELENA SHAYNI (Елена Шайни)

15/11/2016



Сондрио, Италия

+39 3775027228 elenasciaini@hotmail.it

**Skype:** Elenasciaini

**Facebook:** Elena Sciaini

**Дата рождения:** 24.02.1975

Письменный и устный переводчик: русский, итальянский, немецкий.

**РУ <> ИТ, РУ <> НЕМ, НЕМ > ИТ**

Член ассоциации переводчиков АТИ (Италия), удост. № 106

## ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Письменный перевод, редактирование письменных переводов, перевод видео/аудиофайлов в текст, субтитры.

**Специализация:** литература, журналистика, мода, продукты и напитки (меню, рецепты, описание), риэлтерский и туристический бизнес, интернет-сайты, коммерческая и юридическая деятельность (контракты, договоры, счет-фактуры и пр.), технические тексты средней сложности (инструкции к применению, технические описания).

Последовательный устный перевод на встречах и переговорах.

## ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ОПЫТ

### **Переводческие агентства и частные лица 05.05.2011 – наст. время**

Переводы документов и писем коммерческого, финансового и юридического содержания, административно-управленческих форм, меню и рецептов для ресторанов, каталогов турагентств, продажи недвижимости, интернет-сайты. Устные переводы при заключении договоров купли-продажи недвижимости. Сопровождение туристических групп.

(«B24B» г. Москва, «Слово» г. Саратов, *International Audit Coordinator Lapidim USA*, «Casadamare», г. Сорико, Италия, «Feriendomizilien», г. Лугано, Швейцария.)

### **Наиболее значимые проекты 2015-2016**

**ИТ-РУ:** Литературный перевод книг «Диалоги со Смертью 1 (последние главы), 2» - 200 стр., «Вечная тайна» «MYSTERIUM AETERNUM» - 150 стр. автор Слави Геринг (г. Мендризио, Швейцария); интернет-сайт «Декоративная отделка» от Даниэле Темплорини.

**ИТ-НЕМ:** Туристические маршруты по озеру Комо (Италия), 48 стр., интернет-сайт «Comune Sirmione», 40 стр., интернет-сайт «Декоративная отделка» от Даниэле Темплорини.

**НЕМ-РУ:** Научные исследования инфракрасного облучения, 40 стр., интернет-сайт «Отель Bellevue», 20 стр.

**НЕМ-ИТ:** интернет-сайт «Отель Bellevue», 20 стр.

**РУ-ИТ:** Булгаков. Отрывки из произведений «Собачье сердце», «Фатальные яйца» для студентов факультета иностранной литературы г. Милана (Италия), 50 стр. Флайера, прайс-листы для ярмарки «Ciao, Italia» в Москве, 18 стр.

**РУ-НЕМ:** Корректировка и экспертиза интернет-сайта «Ханты-Мансийский авт. округ», 80 стр.

### **Май 2011-январь 2013**

**ИТ – РУ – ИТ:** Устный и письменный перевод, лингвистическое сопровождение при открытии ресторана «*Портофино*» в г. Калининграде (Россия). (Меню, рецепты, техническое описание кухонных агрегатов, деловые переговоры, написание статей об Италии, гастрономических особенностях продуктов и вин.) (Примерный объем письменных переводов 200 стр., устного перевода 1200 часов.)

## Ресторанная предпринимательская деятельность.

**Авг.2008-июль 2013** Ресторан «BIFFI» в г. Сорико (Италия). (Ресторанная деятельность, организация банкетов, подбор персонала, составление меню, бухучет.)

**Янв.2000-май 2008** Ресторан «La Storia» в г. Кайзерслаутерне (Германия). (Ресторанная деятельность, организация банкетов, подбор персонала, составление меню, бухучет.)

## Переводческие агентства и частные лица

**Май 2000-май 2008** Переводы с немецкого на русский и наоборот текстов средней сложности (сказки для детей, статьи). Частные уроки русского языка для иностранных студентов. Сопровождение русских эмигрантов в Германии по различным государственным инстанциям, помощь в оформлении документов.

**Окт.2007-апр.2008** Устный последовательный перевод (телефонный) при заключении договоров для немецкого ООО «LANG» (Проекты и планирование внутренних инженерных конструкций при строительстве зданий). Письменный перевод договоров, контрактов, технических описаний.

## ОБУЧЕНИЕ

### ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ ВЫСШАЯ ШКОЛА УСТНЫХ И ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ г. ПЕСКАРА (ИТАЛИЯ) [15.05.2015-12.12.2015](#)

Повышение квалификации по специальности письменный переводчик (итальянский, немецкий). Выполнение экзаменационного тестирования с итоговыми баллами 28 из 30.

### КОМПЛЕКСНЫЙ ИНСТИТУТ г. ДЕЛЕБИО(ИТАЛИЯ) [15.10.2010-07.05.2012](#)

Сертификат о подтверждении знания итальянского языка на уровне C1\C2 с заключительным экзаменом PLIDA баллы 101 из 120.

### МЕЖДУНАРОДНЫЙ ГУМАНИТАРНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

#### г. МОСКВА(РОССИЯ)

[15.08.2003-16.06.2008](#)

Обучение по специальности лингвист-переводчик (итальянский, немецкий)

Лингвистика и методы перевода.

### НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКСНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

#### г.КАЙЗЕРСЛАУТЕРН (ГЕРМАНИЯ)

[15.05.1997-07.08.1997](#)

Повышение уровня разговорной речи на немецком языке. Техническая терминология.

### ГОСУДАРСТВЕННАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ

#### г. САРАТОВ (РОССИЯ)

[15.08.1992-16.06.1997](#)

Обучение по специальности бухучет и бухгалтерская деятельность.

I work with **SDL** Trados Studio 2015

**ПК:** Word, Excel, PowerPoint, CAT SDL Trados Studio2017

**Дополнительная информация, хобби:** чтение литературы на иностранных языках, написание статей и коротких рассказов на заданные темы, кулинария, рисование.

**По отдельному запросу предоставляются портфолио некоторых выполненных работ, дипломы и сертификаты, а также реквизиты клиентов или агентств для получения референций.**